

Методичні рекомендації до вивчення навчальної дисципліни
«Практика усного перекладу»
для студентів заочної форми навчання

Дана навчальна дисципліна є практично спрямованою і консолідує знання та вміння, що формують профіль фахівця в галузі перекладу.

«Практика усного перекладу» – це навчальна дисципліна, яка допомагає студенту набути навички усного перекладу, узагальнюючи усі попередньо набуті теоретичні та практичні знання та навички, знайомить студентів із сучасними технологіями та методиками перекладу.

Мета викладання дисципліни – виробити у студентів практичні навички перекладу, консолідуючи знання здобуті у ході вивчення професійно спрямованих дисциплін; ознайомити студентів з основними положеннями культури мовлення і загальної культури як найважливішими складовими адекватного перекладу та його формування для максимально повного сприйняття; виробити у студентів навички та вміння адекватного професійного усного перекладу різножанрових текстів.

Завдання вивчення навчальної дисципліни – ознайомити студентів із теоретичними та практичними аспектами усного перекладу:

– навчити студентів активно володіти двома мовами у ситуаціях різної складності та у різних форматах;

– сформуванати навички висловлення думками засобами літературної англійської та української мов;

навчити студентів адекватно перекладати поняття, пов'язані зі світовими соціокультурними реаліями.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

Знати:

- предмет практики усного перекладу і термінологію, якою вона оперує;
- жанри усного мовлення та особливості їхнього функціонування;
- засоби мовного вираження, притаманні кожному з жанрів усного перекладу, та своєрідність їхньої взаємодії в межах кожного стилю;
- фонетичні, лексичні та стилістичні засоби в англійській та українській мовах та способи їхнього перекладу.

Уміти:

- здійснювати адекватний усний переклад різностильових та різножанрових текстів;
- виходити зі складних комунікативних ситуацій під час перекладу;
- точно визначати необхідні і достатні способи перекладу та адекватно перекладати одиниці різного мовного рівня;
- перекладати і коментувати усний матеріал різних стилів з застосуванням основних видів професійного двостороннього перекладу.

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з **модуля №1 «Практика усного перекладу»**, який є логічно завершеною, відносно самостійною, цілісною частиною навчального плану, засвоєння якої передбачає проведення модульної контрольної роботи та аналіз результатів її виконання.

Навчальна дисципліна «Практика усного перекладу» базується на знаннях таких дисциплін як «Практика усного та писемного мовлення (англійська мова)», «Українська мова», «Вступ до перекладознавства», «Теорія перекладу», доповнює дисципліни «Практичний курс англійської мови», «Практика перекладу галузевої літератури» та є базою

для вивчення таких дисциплін: «Основи послідовного перекладу та техніки нотування», «Художній переклад».

З навчальної дисципліни «Практика усного перекладу» робота студентів передбачає опанування навичок перекладу на запропоновані нижче теми та підготовку до написання поточних тестів та модульної контрольної роботи.

Тема 1. Юриспруденція.

Юридична система. Процедура судових засідань. Переклад найкращих судових промов.

Тема 2. Технології.

Зародження та розвиток технологічних процесів. Розвиток сучасних технологій. Видатні винахідники. Всесвітньо відомі винаходи.

Тема 3. Філософія.

Історія філософії. Основні філософські напрямки та школи. Видатні філософи попередніх епох та сучасності та їхні досягнення.

Тема 4. Психологія.

Історія психології. Основні психологічні напрямки та школи. Видатні психологи попередніх епох та сучасності та їхні досягнення.

Тема 5. Переклад промов видатних людей та інтерв'ю.

Найкращі зразки світових промов. Найкращі спікери сучасності. Правила створення успішних промов.

Тема 6. Транспорт.

Основні транспортні системи. Види транспорту та їхні переваги і недоліки. Транспортні перевезення: вантажні та пасажирські.

Тема 7. Переклад художніх фільмів.

Переклад різножанрових художніх кінофільмів.

Тема 8. Переклад мультиплікаційних фільмів.

Особливості перекладу мовлення мультиплікаційних персонажів. Переклад різножанрових мультиплікаційних фільмів.

Тема 9. Астрономія.

Астрономія як наука. Історія астрономії. Видатні астрономи попередніх епох та сьогодення та їхні досягнення і відкриття. Базові поняття астрономії.

Тема 10. Фізика.

Фізика як наука. Історія фізики. Видатні фізики попередніх епох та сьогодення та їхні досягнення і відкриття. Базові поняття фізики.

Тема 11. Переклад теленовін та телерепортажів.

Особливості відтворення мовлення телеведучих. Лексичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу. Особливості відтворення темпу мовлення при перекладі.

Тема 12. Історія релігій.

Витоки та історія релігії. Різні види релігійних вірувань та конфесій. Видатні релігійні діячі.

Тема 13. Математика.

Математика як наука. Історія математики. Видатні математики попередніх епох та сьогодення та їхні досягнення і відкриття. Базові поняття математики.

Тема 14. Банківська справа.

Зародження та історія банківської справи. Сучасні банківські системи. Видатні банкіри попередніх епох та сьогодення.

Тема 15. Переклад прес-конференцій та інтерв'ю.

Особливості відтворення мовлення учасників прес-конференцій та учасників інтерв'ю. Лексичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу. Особливості відтворення темпу мовлення при перекладі.

Тема 16. Маркетинг.

Маркетинг як наука. Історія маркетингу. Видатні маркетингологи сучасності та їхні досягнення і відкриття. Базові поняття маркетингу.

Тема 17. Історії успішних брендів.

Бренд та брендинг. Найбільш успішні бренди та їх історія. Засновки відомих брендів.

Тема 18. Історії успішних людей.

Біографії та досягнення успішних людей.

Тема 19. Штучний інтелект.

Поняття штучного інтелекту, його суть. Історія появи штучного інтелекту. Практичне застосування штучного інтелекту.

Тема 20. Архітектура.

Архітектура як наука. Історія архітектури. Видатні архітектори попередніх епох та сьогодення та їхні досягнення і відкриття. Базові поняття архітектури.

Тема 21. Переклад політичних ток-шоу.

Особливості відтворення мовлення учасників політичних ток-шоу. Лексичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу. Особливості відтворення темпу мовлення при перекладі.

Тема 22. Археологія.

Археологія як наука. Історія археології. Видатні археологи сучасності та їхні досягнення і відкриття. Базові поняття археології.

Тема 23. Спорт.

Зародження та історія розвитку спорту. Олімпійські ігри. Види спорту. Видатні спортсмени та їхні досягнення і рекорди.

Тема 24. Переклад документальних фільмів.

Особливості перекладу документалістики.

Тема 25. Переклад рекламних оголошень.

Лексичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу рекламних оголошень.

Рекомендована література

Основні рекомендовані джерела

Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу: Курс лекцій: доопрацьований та доповнений // Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень / Олександр Білоус. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.

Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів. – Київ: Ленвіт, 2007. – 416 с.

Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation (усний переклад). – Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 240 с.

Додаткові рекомендовані джерела

Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу; навчальний посібник / Сергій Саприкін, Андрій Чужакін. – Вінниця: Нова книга, 2011. – 224 с.

Терехова С.І. Практика перекладу для початківців [навчальний посібник]. Київ, Україна: Київ. нац. торг.-екон. ун-т., 2004. – 159 с.

У рамках вивчення навчальної дисципліни передбачається виконання студентами контрольної роботи.

Контрольна робота полягає у виконанні таких завдань:

1. Watch the following video and make its summary in Ukrainian (10 -15 sentences):

<https://www.youtube.com/watch?v=XapUm5n1zuM>

2. Watch the following video and make it summary in English (10 -15 sentences):

<https://www.youtube.com/watch?v=ICMi3cm3xPQ>

3. Watch the following videos and provide their translation in Ukrainian:

<https://www.youtube.com/watch?v=Qas9tPQKd8w>

https://www.youtube.com/watch?v=BiSYoeqb_VY&t=2s

4. Watch the following videos and provide their translation in English:

<https://www.youtube.com/watch?v=A467nxkTNoA>

<https://www.youtube.com/watch?v=NoZ62G9ZrPs>